BAHI (1)⁶³

Yowao

Tradução Livre

Obs.: Este texto pretende explicar a origem da festa da menina moça, que é comemorada até hoje. Até recentemente, tinha os seguintes componentes: Quando a moça tem a primeira menstruação, ela entra numa cabaninha de reclusão ("chiqueiro"), que é totalmente escura dentro. Ela fica lá sozinha durante alguns meses, e nesse tempo ela só sai para tomar banho com as parentes, e para ir na roça com elas. Quando ela sai, ela usa uma cobertura na cabeça para os homens e meninos não verem o rosto dela, e para ela não ver eles. Dizem que se ela ver eles, eles ficam doentes. Na festa quando soltam ela, tem vários dias de festejo, culminando com a saída dela, e ela é deitada de bruços em cima de duas toras. Os homens batem nela com varinhas nas costas e nas pernas. Tiram ela, e ela não come quase nada durante vários dias, até sarar. As mulheres correm atrás dos homens segurando tições, e queimam eles na barriga, para pagar a dor que causaram na moça. Os homens estão bébados, e não conseguem escapar e são queimados. Eu disse "até recentemente" porque em anos recentes muitos dos jarawaras têm se tornado crentes batizados, e como resultado disso, tem menos bebida alcoólica nas festas, e os homens não machucam a moça mais quando batem nela.

O personagem principal do texto é Bahi, que é a mesma palavra de 'sol'. Tem realmente uma conexão entre o personagem Bahi e o sol: Bahi menstrua, e dizem que a cor vermelha do sangue é ligada com a cor do sol quando levanta de manhã. Tem várias ligações de eventos do texto com aspectos da festa da menina moça. É interessante que Bahi é homem. Ele está ensinando às mulheres como elas vão fazer.

Bahi teve a primeira menstruação. Ele estava deitado de bruços, segurando o rosto nas mãos. Ele não olhava para os outros. Ele estava sempre virado para o outro lado, para não olhar eles. Ele estava ensinando as moças (a menstruar). Eles chamaram ele, mas ele não aceitou comida. "Deixe a minha comida no chão. Mais tarde vou pegar," disse Bahi. "Vou comer. Não quero uma tocha. Vou comer no escuro." [Se ele vê a comida, vai adoecer.]

"A sua comida está aqui no chão. Você pegue no escuro e come," a avó dele disse. A avó dele falou com ele.

Ele não comeu à luz de uma tocha, ele comeu no escuro. Quando ele terminou de comer, chamou para trazerem água para ele beber, e a avó trouxe água e deixou perto da porta. Ele pegou atrás dele, para beber. Depois ele lavou as mãos. Bahi tinha medo de olhar os pessoas.

Ele estava ensinando as moças. "Não olhem as pessoas. Vocês devem fazer o que estou fazendo no futuro," ele disse. "Vocês não devem olhar o seu pai, a sua mãe, nem os seus irmãos mais velhos. Não deixem os seus irmãos mais velhos ficar doentes por causa do sangue nos olhos de vocês," ele disse. "Também não devemos olhar a comida quando comemos. Também não devemos tomar rapé."

63 O fato de ter dois textos nesta coleção que têm o nome Bahi (1) significa que cada história Bahi (1) foi contada por um narrador diferente (no caso, Siko e Yowao, respectivamente), e igualmente para as duas histórias denominadas Bahi (2). Não significa que o conteúdo de uma história Bahi (1) corresponde de maneira detalhada com o conteúdo da outra história Bahi (1), e nem para as duas histórias Bahi (2).

Ele ficou deitado no mesmo lugar, sem sair. Ele não tomava banho enquanto estava em reclusão. Finalmente ele tomou banho [quando acabou a menstruação, e ele saiu do chiqueiro]. Quando ele terminou de menstruar, ele levantou e se enfeitou. Ele se enfeitou, ensinando os outros.

"Vamos bater no Bahi com varinhas. Vamos bater no Bahi."

"Batem em mim. Eu estava espiando vocês todo o tempo," ele disse [mentindo].

Eles queriam bater nele, e bateram nele. Eles tiraram Bahi do chiqueiro, ele estava ensinando as moças. Bateram nele, e ele ficou deitado em cima dos paus durante muito tempo, sem pegar comida, sem comer, porque tinham batido nele. Ele estava muito magro. Então ele comeu.

"Você come carne, come matrinxã."

"Eu vou comer matrinxã. Espere, vou comer."

Tinha muita gente na festa do Bahi, todos juntos. Onde eles moravam? Tinha muita gente. Eles bateram no Bahi. Eles moram para baixo agora. Ele se recuperou da surra. Ele fez guerra. Ele não era mulher, e ele se escondeu. Ele ficou deitado no chão. Eles enfeitaram ele. Ele tinha urucu nos braços, e braçadeiras, e tanga de mulher, mas não era mulher.

Ele não olhou o pai, nem a mãe, nem as irmãs mais novas, nem os irmãos mais velhos. Ele ficou deitado do lado da mãe, sem olhar ela. [O costume do chiqueiro ainda não existia.] Ele comeu à luz de uma tocha. Hoje em dia as moças têm luz quando comem. Ele não comia nada que tinha gordura. Ele estava sempre com fome. Ele não comia nenhuma carne feia [como caititu, queixada, e alguns peixes]. Ele comeu macaco-prego, e macaco-barrigudo. Ele parou de comer macaco-barrigudo e aí comeu macaco-cairara, e tamanduá-bandeira. Foi só essa a comida dele, para ele não ficar doente. Ele estava ensinando os outros.

Ele colocou rapé nas duas narinas. Aí o avô dele soprou rapé no nariz dele. O avô soprou uma pedra mágica no nariz dele.

"Estou com muita sede, estou sofrendo. Estou em pé no terreiro [bêbado do rapé]," ele disse, depois que o avô soprou rapé nele.

Depois que o avô soprou rapé nele, ele comeu comida boa, e ficou com saúde de novo. A mãe dele era muito dura come ele [restringindo as atividades dele e a dieta dele, para ele não adoecer] O avô tinha soprado rapé nele. Ele ficou sabendo muito [isso é, tinha poderes de pajé], porque bateram nele. Bahi inalou o rapé com muita força. Ele cheirou rapé forte.

As mulheres foram e queimaram os homens, começando o costume delas de hoje. Elas estavam pagando eles por terem batido no Bahi. Ele ficou deitado em cima das toras de paumorena. Eram toras de paumorena.

Apresentação Interlinear

1	<pre>Bahi Bahi (nome de homem)</pre>	Bahiteba Bahi (nome de homem)	-tee -ba HAB FUT	-
	npropm	npropm		pron
aw	ematamonaka			
aw	a -himata -mona -	-ka		
se	ntir PD.N+M REP+M I	DECL+M		
vt				
'Ba	hi teve a primeira menstru	ação.'		

2	Bahi	hiwa	awe	hohoma				
	Bahi	hiwa	awa+M	ho- homa				
	(nome de homem)	3SG.REFL.M	sentir	DUP deitar na terra				
	npropm	pron	vt	vi				

toematamonaka wami tobokorisari va to- bako to- ha -himata -mona -ka wami ya -risa -haari INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M INC ser côncavo para baixo PI.T+M terra ADJNT aux nf vi prt noko tama nari waha -haari noko tama na waha AUX PI.T+M rosto+M segurar agora prt pn vt aux 'Bahi teve a primeira menstruação. Ele estava deitado de bruços, segurando o rosto nas mãos.' 3 *Bai* mera aawa toarematamonaka Bahi a- awa to- ha -ra -himata -mona -ka mera DUP ver INC AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M (nome de homem) 3PL.O npropm pron vt allx 'Ele não olhava para os outros.' 4 Bahi hine ya totonokowiti Bahi hine ya to- tonoko -witI (nome de homem) só ADJNT DUP para lá apontar para fora npropm pron prt vi kakatomarari toematamonaka mera -himata -mona -ka ka- katoma -ra -haari -tee -ba mera me INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.O COMIT olhar NEG PI.T+M 3PL HAB pron vt me fanawi kanawanahari me fanawiteba kanawanahari mera me fanawi me fanawi -tee -ba mera kanawana -haari kanawana -haari ensinar PI.T+M mulheres mulheres HAB FUT ensinar PI.T+M nf nf 'Bahi estava sempre virado para o outro lado, para não olhar eles. Ele estava ensinando as moças.' Me ha hine ha hine me yamata wara hi- na+M hi- na+M me haa me haa yamata wara 3PL.S OC OC chamar AUX 3PL.S chamar XIIX comida agarrar vt 77.t pron vt. aux pron aux nf tokarihi to- kana -rihi INC COMIT AUX NEG.LIST 'Eles chamaram ele, mas ele não aceitou comida.' 6 Titefeba otefeba tikawata titefe -ba tefe -ba tika-2SG.POSS comida FUT 1SG.POSS comida FUT 2SG.S COMIT estar localizado "Deixe a minha comida no chão." 7 Yama owakitihaba bahi ati awine 0kaiti -haba awine Bahi ati vama 1SG.S COMIT pegar FUT+F parece+F (nome de homem) dizer coisa nf vt sec npropm vt nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux "Mais tarde vou pegar," disse Bahi."

8 Yama okobaba o- kaba -haba awine coisa 1SG.S comer FUT+F parece+F nf vt "Vou comer." ni 9 Wami hiri onofari na.NFIN o- nofa -ra.NOM+F wami hiri breu sp pegar fogo AUX 1SG.S querer NEG vi aux vt "Não quero uma tocha." 10 **Yama** soki otafaba awine ya owa ya o- tafa -haba owa soki.NOM yama awine \circ ser escuro ADJNT 1SG.S comer FUT+F 1SG.S parece+F coisa 1SG.S nf prt vi pron 77 i sec prt , aati bahi ati nematamonane Bahi ati na -himata -mona -ne a- ati (nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M DUP dizer npropm vt aux vt toematamonaka to- ha -himata -mona -ka INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M "Vou comer no escuro," Bahi dizia.' faro 11 Titefebone titefebone kawiti -bone tefe -bone kaita.NOM+F tefe tifaaro 2SG.POSS comida INT+F 2SG.POSS comida INT+F COMIT sentar aquele+F vi dem pn "'A sua comida está aqui no chão."' , yama 12 *Yama* tekitihi soki ya ti- ka- iti -hi soki.NOM vama yama va coisa 2SG.S COMIT pegar IMP+F ADJNT coisa ser escuro vt nf vi prt hinakaki aati ti- tafa -be -ya hinaka aki aati 2SG.S comer IMED+F agora 3SG.POSS avó DUP dizer nf vt. toemetemoneni to- ha -hemete -mone -ni INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F "Você pegue no escuro e come," a avó dele disse.' 13 *Faya* hinakaki warabo nima hine hiri yama faya hinaka aki warabo nima hi- na+M yama hiri então 3SG.POSS avó ouvido+M comunicar a OC AUX coisa pegar fogo pn conj nf vt aux nf vi soki tafahari ya tafarari ni yama ya ya tafa -ra -haari yama soki.NOM tafa -haari na.NFIN ya AUX ADJNT comer NEG PI.T+M coisa ser escuro ADJNT comer PI.T+M

nf

'A avó dele falou com ele. Ele não comeu à luz de uma tocha, ele comeu no escuro.'

vi

prt

prt

77 i

14 <i>Fa</i> faha água nf	, fa faha água nf	<pre>fawebona fawa -hibona beber INT+M vt</pre>	fa hafaha haaágua chamanf vt	-	aka faha-bone G.POSS água INT+F
<pre>hinakaki hinaka 3SG.POSS nf</pre>	aki hi-	ama - ka- ka COMIT ir/vir	-ma+F hi	awata - ka- wata+F COMIT estar l	nokobi nokobi ocalizado porta nf
<i>ya</i> , ya ADJNT prt	<i>bari</i> bari costas pn	LOC ADJNT á		ahi :i+M ahi :egar então dem	<pre>fa fawebana faha fawa -hibana água beber FUT+M nf vt</pre>

'Ele chamou para trazerem água para ele beber, e a avó trouxe água e deixou perto da porta. Ele pegou atrás dele, para beber.'

15 Ye	soko	nawaha	,	Bai	wan	wawato		
yehe	soko	na -wa	aha.LIST ´	Bahi	wa-	· wato		
mão	lavar	AUX mud	dança	(nome de homem) DUP	, saber		
pn	vt	aux		npropm	vt			
toematamona								
toematame	ona		amane	me fanawiteba		kanawanaha	ri	
	o na -himata	-mona	<i>amane</i> ama -ne	<i>me fanawiteba</i> me fanawi -tee				
to- ha	-himata			me fanawi -tee	-ba	kanawana		

'Ele lavou as mãos. Bahi tinha medo de olhar os pessoas. Ele estava ensinando as moças.'

```
16 Me te awateriya
me tee awa -tee -ra -yahi
3PL.O 2PL.S ver HAB NEG IMP.DIST+F
pron pron vt
"'Não olhem as pessoas."'
```

17	Yama	hiri	ona		te	hiri	tiyah	i		ati
	yama	hiri	0-	na+F	tee	hiri	na	-tee	-yahi	ati
	coisa	fazer	1SG.S	AUX	2PL.S	fazer	AUX	HAB	<pre>IMP.DIST+F</pre>	dizer
	nf	vt	aux		pron	vt	aux			vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M

"Vocês devem fazer o que estou fazendo no futuro," ele disse.'

18	Te	ka	abi	me	te		awarihi		te	ka	ami	me
	tee	ka	abi	me	te	ee	awa -rihi	,	tee	ka	ami	me
	2PL	POSS	pai	3PL.O	21	PL.S	ver NEG.LIS	Т	2PL	POSS	mãe	3PL.O
	pron	prt	nm	pron	p	ron	vt		pron	prt	nf	pron
te		awarihi		_	tiyah	i		te	ka	ayo		
te	е	awa -r	ihi	,	na	-tee	-yahi	tee	ka	ayo		
2P	L.S	ver NE	G.LIS	T	AUX	HAB	<pre>IMP.DIST+F</pre>	2PL	POSS	irmã	o mai	s velho
pr	on	vt			aux			pron	prt	nm		
ma	ti .											
ma	ti											
3 P	L											
pr	on											
1113.7		~	11		•	~ .		~	: 1	1 !!!		

"Vocês não devem olhar o seu pai, a sua mãe, nem os seus irmãos mais velhos."

19 *Me* te awateriya awa -tee -ra -yahi tee 3PL.O 2PL.S ver HAB NEG IMP.DIST+F pron pron vt "Não olhem eles." noko 20 *Te* te amari ka ene avo ene ehene noko ama -ri tee ka avo 2PL.POSS olho ter sangue PN por causa de 2PL POSS irmão mais velho pn pron pn pn pron prt tohateriya ati nematamonahane me to- ha -tee -ra -yahi ati na -himata -mona -ha -ne me 3PL.S INC ser HAB NEG IMP.DIST+F dizer AUX PD.N+M REP+M DUP ALT+M pron vc 77 T aux toematamonaka a- ati to- ha -himata -mona -ka DUP dizer INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux "Não deixem os seus irmãos mais velhos ficar doentes por causa do sangue nos olhos de vocês," ele disse.' 21 Yamata awarihi yamata e e tafaharo yamata yamata ee awa -rihi ee tafa -haaro comida comida 1IN.S ver NEG.LIST 1IN.S comer PI.T+F nf pron vt pron "Também não devemos olhar a comida quando comemos." 22 Sina hisi rihi na -rihi sina hisi rapé cheirar AUX NEG.LIST vt aux "Também não devemos tomar rapé." 23 *Fare* home hohoma ya homa.NOM+M ho- homa fare ya DUP deitar na terra mesmo+M deitar na terra ADJNT 77 i νi dem prt toematamonane to- ha -himata -mona -ne INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M 'Ele ficou deitado no mesmo lugar.' ya 24 *Fare* home hohoma homa.NOM+M ho- homa fare ya mesmo+M deitar na terra ADJNT DUP deitar na terra vi prt toematamonaka to- ha -himata -mona -ka INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M 'Ele ficou deitado no mesmo lugar.'

25 *Aafi*

77 i

a- afi.LIST

DUP tomar banho

na

na

aux aux

toarematamonane

to- ha -ra -himata -mona -ne

AUX INC AUX NEG PD.N+M REP+M ALT+M

afi

afi

πi

tomar banho

nawebanoho

na -waha -hiba -no -ho AUX mudança FUT+M PI.N+M DUP

'Ele não tomava banho enquanto estava em reclusão. Finalmente ele tomou banho.'

yokana 26 *Hawa* toe ya to- ha.NOM+M yokana hawa ya INC AUX de verdade ADJNT estar terminado prt vi aux adi

wamisamakaneahiwaa-misa-makaneahiestar em pé para cima de volta?+Mentãoviprtdem

'Quando ele terminou de menstruar, ele levantou e se enfeitou.'

27 Faya hiwa nanahato toematamonaka
faya hiwa na- na- ato to- ha -himata -mona -ka
então 3SG.REFL.M DUP CAUS estar enfeitado INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M

conj pron vt aux

fahi fara meteba mera kanawanari fahi me -tee -ba mera kanawana -haari fara então mesmo+F 3PL HAB FUT 3PL.O ensinar PI.T+M dem pron pron

'Ele se enfeitou, ensinando os outros.'

28 *Bai* Bahi Bahi kosi e na Bahi Bahi Bahi ee kosi na (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem) 1IN.S chibatear AUX npropm npropm pron v/t aux

"'Vamos bater no Bahi com varinhas."'

29 *Bai* kosi e nahi Bahi -hi kosi na ee AUX IMP+F (nome de homem) 1IN.S chibatear pron vt aux

"'Vamos bater no Bahi."'

30 Owa te kosi nahi
owa tee kosi na -hi
1SG.O 2PL.S chibatear AUX IMP+F
pron pron vt aux

"Batem em mim."

31 *Tera* ki onofa ama oni ati na onofa+F tera kii ama 0ni ati AUX 1SG.S recentemente SEC 2PL.O olhar 1SG.S ALT+F dizer pron vt prt sec prt

nematamonane

na -himata -mona -ne AUX PD.N+M REP+M ALT+M

"Eu estava espiando vocês todo o tempo," ele disse.'

32 <i>Me</i>	kosi	hinehibon		me	wati		kane
me	kosi	hi- na	-hibona	me	wati		- ka- na+N
3PL.S	chibatear	OC AUX	INT+M	3PL.S	planejar cor	ntra OC	C COMIT AUX
pron	vt	aux	_	pron	vt	au	lX
, me	kosi	hiwahema			_	•	
me	kosi	hi- na	-waha		-mona -ka		
3PL.S	chibatear		mudança	PD.N+M	REP+M DECL+N	1	
pron	vt	aux					
'Eles queria	m bater nele, e	bateram ne	le.'				
33 <i>Me</i>	hawa	h	nihematamo	naka			
me	hawa	h	i- to- ni	.ha- ha	-himata -mor	na -ka	
3PL.S	estar term	ninado O	C INC CA	US AUX	PD.N+M REP	-M DECL+	-M
pron	vi	a ⁻	ux				
Bahi	,	fara	fara	me fanaw		kanawai	nahari
Bahi	,	fara	fara	me fana	wi -tee -ba	kanawa	na -haari
(nome de	homem)	mesmo+F	mesmo+F	mulhere	es HAB FUT	ensina	r PI.T+M
npropm		dem	dem	nf		vt	
'Eles tirarar	n Bahi do chiqı	ieiro, ele est	ava ensinan	do as moça	as.'		
34 <i>Me</i>	kosi	hine	kakafori	i			
me	kosi	hi- na+	,		I		
3PL.S	chibatear	OC AUX			car em cima		
pron	vt	aux	vi				
toematamon	ane		yamata	wara	torahari		yamata
to- ha	-himata -mo	na -ne	yamata	wara	to- na -r	a -haar	. , .
INC AUX	PD.N+M REP	+M ALT+M	comida	agarrar	INC AUX NE	G PI.T+	M comida
aux			nf	vt	aux		nf
kabarari	_	tafarari		fare	fare	kokosi	
kaba -ra	a -haari '	-	ra -haari	fare	fare	ko- kos	si
comer NE	G PI.T+M	comer N	EG PI.T+N	1 mesmo-	+M mesmo+M	DUP chi	ibatear
vt		vi		dem	dem	pn	
v C		V _					
-		V <u>T</u>					
kafimiari	mi	-haari	-				
kafimiari ka- fir	mi tar com fome	-haari					
<i>kafimiari</i> ka- fir		-haari					
kafimiari ka- fir COMIT est vt	tar com fome	-haari e PI.T+M	ima dos pau	ıs durante ı	nuito tempo, sen	ı pegar co	mida, sem come
kafimiari ka- fir COMIT est vt 'Bateram ne	tar com fome	-haari e PI.T+M leitado em c	ima dos pau	s durante 1	nuito tempo, sen	n pegar co	mida, sem como
kafimiari ka- fir COMIT est vt 'Bateram ne porque tinh	tar com fome ele,eele ficou d	-haari e PI.T+M leitado em c	_	ıs durante ı	_	ı pegar co	mida, sem come
kafimiari ka- fir COMIT est vt Bateram ne porque tinh	tar com fome ele, e ele ficou d aam batido nele	-haari e PI.T+M leitado em c .'	atamona		ahi	ı pegar co	mida, sem come
kafimiari ka- fir COMIT est vt 'Bateram ne porque tinh 35 Iisi i- is	tar com fome ele, e ele ficou d am batido nele	-haari e PI.T+M leitado em c .' na toem na to-	atamona ha -him	nata -mon	<i>ahi</i> . na ahi	ı pegar co	mida, sem come
kafimiari ka- fir COMIT est vt 'Bateram ne porque tinh 35 Iisi i- is DUP se	tar com fome ele, e ele ficou d aam batido nele	-haari e PI.T+M deitado em c .' na toem na to- AUX INC	atamona	nata -mon	<i>ahi</i> na ahi +M então	n pegar co	mida, sem como
kafimiari ka- fir COMIT est vt 'Bateram ne porque tinh 35 <i>Iisi</i> i- is DUP se vi	ele, e ele ficou d nam batido nele si.LIST er pequeno	-haari e PI.T+M leitado em c .' na toem na to-	atamona ha -him	nata -mon	<i>ahi</i> . na ahi	n pegar co	mida, sem como
kafimiari ka- fir COMIT est vt 'Bateram ne porque tinh 35 Iisi i- is DUP se vi	tar com fome ele, e ele ficou d am batido nele	-haari e PI.T+M deitado em c .' na toem na to- AUX INC	atamona ha -him	nata -mon	<i>ahi</i> na ahi +M então	ı pegar co	mida, sem come
kafimiari ka fir comit est vt 'Bateram ne porque tinh 35 Iisi i is DUP se vi 'Ele estava n	ele, e ele ficou d nam batido nele si.LIST er pequeno	-haari e PI.T+M deitado em c .' na toem na to- AUX INC	atamona ha -him	nata -moi 1+M REP	<i>ahi</i> na ahi +M então	n pegar co fahi	mida, sem como
kafimiari ka fir COMIT est vt 'Bateram ne porque tinh 35 Iisi i is DUP se vi 'Ele estava r	tar com fome ele, e ele ficou d am batido nele si.LIST er pequeno muito magro.'	-haari e PI.T+M deitado em c .' na toem na to- AUX INC	atamona ha -hin AUX PD.N	nata -moi N+M REP [.] onaka	<i>ahi</i> na ahi +M então		
kafimiari ka- fir COMIT est vt 'Bateram ne porque tinh 35 Iisi i- is DUP se vi 'Ele estava r	ele, e ele ficou d lam batido nele si.LIST er pequeno muito magro.'	-haari e PI.T+M leitado em c .' na toem na to- AUX INC aux aux -ma	atamona ha -hin AUX PD.N toematam to- ha	nata -moi N+M REP [.] onaka	<pre>ahi . na ahi +M então dem a -mona -ka</pre>	<i>fahi</i> fahi	·

37	2	bani			aba	aba	tikaba				
	faya	bani	ti-	kaba	aba	aba	ti-	kaba			
	então	animal	2SG.S	comer	matrinxã	matrinxã	2SG.S	comer			
	conj	nm	vt		nm	nm	vt				
'''V	"Você come carne, come matrinxã."										

aux

conj vi 'Então ele comeu.'

```
38 Aba okobeba awa aba o- kaba -hiba awa
  peixe 1SG.S comer FUT+M parece+M
         vt
"Eu vou comer matrinxã."
         , otafaba
           otafabaowaawineo-tafa-habaowaawine
39 Hiba
  espere
interj
           1SG.S comer FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S
                                             prt
           vi
                              pron sec
"Espere, vou comer."
        tatamatoemetemonemeta- tamato- ha -hemete -moneme
40 Me
        tatama
                                                     amani
                                                    ama -ni
  3PL.S DUP ser muitos INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S SEC ALT+F
  pron vi
                       aux
                                             pron
                                                     sec
Bahi
               me
                   Bahi
                                   me mari
me mari
                                                          kana
Bahi
               me Bahi
                                                         ka- na+F
(nome de homem) 3PL (nome de homem) 3PL.S comer em festa COMIT AUX
npropm pron npropm pron vi
tokana
                                              to- ka- na+F mati
3PL.S 3PL.S ser muitos 3PL.S estar juntos INC COMIT AUX 3PL.S pron pron vi aux pron
'Tinha muita gente na festa do Bahi, todos juntos.'
41 Hika
                 winateriya
          me
          me
                 wina -tee -ri -va
  hika
          3PL.S morar HAB IPAR+F agora
  interrog pron
                 vi
'Onde eles moravam?'
42 Me
        tamatama
                         raba
                                       na
        tamatama raba
tama- tama na -raba
  me
                                       na
  3PL.S DUP ser muitos AUX um pouco AUX
  pron vi
                         aux
                                       aux
toaremetemoneni
to- ha -ra -hemete -mone -ni
INC AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F
'Tinha muita gente.'
                         kosi nemetemoneni
kosi na -hemoto
43 Bahi
                  me
                                   na -hemete -mone -ni
  Bahi
                  me
  (nome de homem)
                  3PL.S chibatear AUX PD.N+F REP+F ALT+F
  npropm
                  pron
                         vt
                                   aux
'Eles bateram no Bahi.'
       towinisawitewahine
44 Me
        to- wina -risa
                            -witI -waha -ne
  me
```

3PL.S para lá morar para baixo para fora mudança CONT+F

pron vi

'Eles moram para baixo agora.'

toematamonaka

45 *Fava*

wawawama

```
faya
           wa- waa
                              -waha
                                       -ma
                                                   to- ha
                                                            -himata -mona -ka
                                                   INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
           DUP estar em pé mudança de volta
   então
   conj
fahi
fahi
então
dem
'Ele se recuperou da surra.'64
46 Yama
           momowa
                             toematamonane
   yama
                             to- ha
                                     -himata -mona -ne
           mo- mowa
                             INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
   coisa
           DUP lutar com
   nf
           vt
                             aux
'Ele fez guerra.'
47 Fanawi
            amara
                         hiwa
                                       kemo
                                                   hohoma
   fanawi
            ama -ra+F
                         hiwa
                                       kehemo
                                                   ho- homa
   mulher
            ser NEG
                         3SG.REFL.M
                                       esconder
                                                   DUP deitar na terra
   adj
                         pron
                                                   vi
                                          bahi
toemata
                    ino
                             amane
                                                                 me
to- ha
         -himata
                             ama -ne
                                          Bahi
                    ino
                                                                 me
INC AUX PD.N+M
                    nome+M
                             ser ALT+M
                                           (nome de homem)
                                                                 3PL.S
                                          npropm
                    pn
                                                                 pron
hinahatoari
                             -haari
hi- na-
          ato
OC CAUS estar enfeitado PI.T+M
'Ele não era mulher, e ele se escondeu. Ele ficou deitado no chão. Eles enfeitaram ele.'
           ahi
48 Atehe
                               kanamo
                                             kawata
                                                                    hinaka
                                                                                yayafa
                 mano
   atehe
           ahi
                               kanamo
                                                    wata.LIST
                                                                    hinaka
                 mano
                                             ka-
                                                                                yayafa
           lá
                               braçadeira
                                             COMIT colocar
                                                                    3SG.POSS
   urucu
                 braço+M
                                                                                tanga
   nf
           dem
                               nf
                                             vt.
                                                                    pron
                                                                                nm
                 pn
fanawi
         amararo
         ama -ra -haaro
fanawi
         ser NEG PI.T+F
mulher
'Ele tinha urucu nos braços, e braçadeiras, e tanga de mulher, mas não era mulher.'
49 Mata
          va
                     mata
                            vа
   mata
          ya
                     mata
                            ya
   mais
          ADJNT
                     mais
                            ADJNT
                     nf
   nf
          prt
                            prt
'Você quer mais?'
50 Bati
                   awarihi
                                    mati
                                                    awarihi
   bati
                   awa -rihi
                                    mati
                                                    awa -rihi
   3SG.POSS.pai
                   ver NEG.LIST
                                    3SG.POSS.mãe
                                                    ver NEG.LIST
                                    nf
                   vt.
hinakatirawaha
                                             anoti
                                                                             mati
                                             anoti
                                                                             mati
hinaka
          ati
                             -rawa -ha
3SG.POSS irmã mais velha F.PL
                                    DUP
                                             3SG.POSS irmão mais velho
                                                                             3PL
                                                                             pron
                                             nm
'Ele não olhou o pai, nem a mãe, nem as irmãs mais novas, nem os irmãos mais velhos.'
```

64 No original a palavra é wawama, isso é, sem reduplicação.

¹⁰⁵⁰

51 Hohoma	toematamonaka		mati	beri
ho- homa	to- ha -hima	ta -mona -ka	mati	beheri
DUP deitar na terra	INC AUX PD.N+	M REP+M DECL	+M 3SG.POSS.mãe	lado
vi	aux		nf	pn
ya , mati	awarari			
ya ´ mati	awa -ra -haar	i		
ADJNT 3SG.POSS.mãe	ver NEG PI.T+	M		
prt nf	vt			
'Ele ficou deitado do lado da m	ıãe, sem olhar a mãe	·.'		
50 Varia Lini		4-4-6- 4-		
	ni ya		<i>ematamona</i> o- ha -himata -n	
<u> </u>	na.NFIN ya AUX ADJNT			EP+M
				TL+M
'Ele comeu à luz de uma tocha	aux prt '	VI a	ux	
Ele comeu a fuz de uma tocha	•			
53 Yama hiri	ni ya	me tafineti		
	na.NFIN ya	me tafa	-ne -tee.NOM	•
* .	AUX ADJNT	_	CONT+F HAB	
	aux prt	pron vi		
'Hoje em dia as moças têm luz	_	1		
	•			
2		etemone	amani	•
-	a- kaba to- h	ia -ra -hemet	e -mone ama -ni	
2		UX NEG PD.N+F	REP+F SEC ALT-	ŀF
vi nf v			sec	
'Ele não comia nada que tinha	gordura.'			
55 Vanna GGani	44			
55 <i>Yama fifimi</i> vama fi- fimi	toemeteme to- ha	<i>-</i> hemete -mon	<i>amake</i> e ama -ke	
1 -				
coisa DUP estar co	m fome INC AUX	PD.N+F REP+	F SEC DECL+F	
coisa DUP estar con nf vi				
coisa DUP estar con nf vi Bahi	m fome INC AUX		F SEC DECL+F	
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi	m fome INC AUX		F SEC DECL+F	
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem)	m fome INC AUX		F SEC DECL+F	
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm	m fome INC AUX		F SEC DECL+F	
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem)	m fome INC AUX		F SEC DECL+F	
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.'	m fome INC AUX	PD.N+F REP+	F SEC DECL+F sec kaba von	<i>i</i>
coisa DUP estar con nf vi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.'	m fome INC AUX aux , <i>bani ira</i>	PD.N+F REP+	F SEC DECL+F sec	
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama	m fome INC AUX aux , <i>bani ira</i> , bani ir	bo e	F SEC DECL+F sec kaba , yow kaba+F yow	
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama	m fome INC AUX aux , <i>bani ira</i> , bani ir	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN.	F SEC DECL+F sec kaba , yow kaba+F you selected you made	√i
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa	m fome INC AUX aux , <i>bani</i> ira bani ir animal se	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN.	**REC DECL+F sec **REC DECL+F sec **RABA , you had haba+F you see you have not	√i
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa nf nf nf	m fome INC AUX aux , <i>bani</i> ira bani ir animal se	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN. pror	kaba , yow kaba+F you S comer made n vt nm	√i
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa nf nf nf kabamawaematamonaka	m fome INC AUX aux , bani ir animal se nm vi -himata -mona	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN. pror -ka yo	kaba , yow kaba+F you S comer made n vt nm	√i
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa nf nf nf kabamawaematamonaka kaba -ma -waha	m fome INC AUX aux , bani ir animal se nm vi -himata -mona	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN. pror -ka yo	kaba , yow kaba+F yow somer made now to now i wi caco-prego	√i
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa nf nf nf kabamawaematamonaka kaba -ma -waha comer de volta mudança	m fome INC AUX aux , bani ira bani ir animal se nm vi -himata -mona PD.N+M REP+M	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN. pror -ka yoo DECL+M maa	kaba , yow kaba+F yow somer made now to now i wi caco-prego	√i
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa nf nf nf kabamawaematamonaka kaba -ma -waha comer de volta mudança vt 'Ele não comia nenhuma carne	, bani ira bani ir animal se nm vi -himata -mona PD.N+M REP+M	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN. pror -ka yoo DECL+M maa	kaba , yow kaba+F yow kaba+F yow S comer made n vt nm vi wi caco-prego	√i
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa nf nf nf kabamawaematamonaka kaba -ma -waha comer de volta mudança vt 'Ele não comia nenhuma carne	, bani ira bani ir animal se nm vi -himata -mona PD.N+M REP+M	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN. pror -ka yoo DECL+M man nm	kaba , yow kaba+F , yow kaba+F , yow nm vt nm vi . wi caco-prego	√i
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa nf nf nf kabamawaematamonaka kaba -ma -waha comer de volta mudança vt 'Ele não comia nenhuma carne 57 Yowi kabama yowi kaba	, bani ira bani ir animal se nm vi -himata -mona PD.N+M REP+M e feia. Ele comeu ma	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN. pror -ka yo DECL+M man caco-prego.'	kaba , yow kaba+F , yow kaba+F , yow nm vi	wi caco-prego
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa nf nf nf kabamawaematamonaka kaba -ma -waha comer de volta mudança vt 'Ele não comia nenhuma carne 57 Yowi kabama yowi kaba macaco-prego comer	, bani ira bani ir animal se nm vi -himata -mona PD.N+M REP+M e feia. Ele comeu ma	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN. pror -ka yoo DECL+M man nm	kaba , yow kaba+F , yow kaba+F , yow nm or	wi caco-prego ausa)
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa nf nf nf kabamawaematamonaka kaba -ma -waha comer de volta mudança vt 'Ele não comia nenhuma carne 57 Yowi kabama yowi kaba macaco-prego comer nm vt	, bani ira bani ir animal se nm vi -himata -mona PD.N+M REP+M e feia. Ele comeu ma	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN. pror -ka yo DECL+M man caco-prego.'	kaba , yow kaba+F you had haba+F you had now i wi caco-prego kaba , ee kaba.LIST comer (payot instance)	wi caco-prego
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa nf nf nf kabamawaematamonaka kaba -ma -waha comer de volta mudança vt 'Ele não comia nenhuma carne 57 Yowi kabama yowi kaba macaco-prego comer nm vt wafa kabi	, bani iran hani iran hani iran hanimal se hani ir animal se hm vi -himata -mona PD.N+M REP+M e feia. Ele comeu ma hanimal mafa -ma.LIST wafa de volta maca hanima	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN. pror -ka yoo DECL+M man nm caco-prego.'	kaba , yow kaba+F you nm vi	wi caco-prego ausa)
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa nf nf nf kabamawaematamonaka kaba -ma -waha comer de volta mudança vt 'Ele não comia nenhuma carne 57 Yowi kabama yowi kaba macaco-prego comer nm vt wafa kabi wafa kabi	, bani iran bani ir animal se nm vi -himata -mona PD.N+M REP+M efeia. Ele comeu ma wafa -ma.LIST wafa de volta maca nm	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN. pror -ka yoo DECL+M man caco-prego.' co-barrigudo ne nowati na+M nowati	kaba , yow kaba+F , yow kaba+F , yow now i	wi caco-prego ausa) terj
coisa DUP estar con nf vi Bahi Bahi (nome de homem) npropm 'Ele estava sempre com fome.' 56 Yama yama yama yama yama yama coisa coisa coisa nf nf nf kabamawaematamonaka kaba -ma -waha comer de volta mudança vt 'Ele não comia nenhuma carne 57 Yowi kabama yowi kaba macaco-prego comer nm vt wafa kabi	, bani ira bani ir animal se nm vi -himata -mona PD.N+M REP+M efeia. Ele comeu ma wafa -ma.LIST wafa de volta maca nm fawa .NFIN fawa	bo e abo.NFIN ee r feio 1IN. pror -ka yoo DECL+M man caco-prego.' co-barrigudo ne nowati na+M nowati	kaba , yow kaba+F you nm vi	wi caco-prego ausa) terj

kaba	_	bane	kaba	nem	atamonaka			ahi
kaba.LIST	,	banehe	kaba.LIST	na	-himata	-mona	-ka	ahi
comer		tamanduá-bandeira	comer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vt		nf	vt	aux				dem

'Ele comeu macaco-prego, e macaco-barrigudo. Ele parou de comer macaco-barrigudo e aí comeu macaco-cairara, e tamanduá-bandeira.'

58 *Fare* tefe toematamonaka komene na to- ha -himata -mona -ka fare tefe na komene INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M mesmo+M comida+M AUX doenca+M pn pn dem aux aux wataterebonaha aati toematamonane to- ha -himata -mona -ne wat.a -tee -ra -hibona -ha a- ati existir HAB NEG INT+M DUP DUP dizer INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M vi 77 t aux

farametebamerakanawanaharifarame -tee -bamerakanawana -haarimesmo+F3PL HABFUT3PL.OensinarPI.T+Mdempronpronvt

'Foi só essa a comida dele, para ele não ficar doente. Ele estava ensinando os outros.'

59 Witi afo bori kawaha hinakiti witi ka--waha.LIST hinaka iti afo na cutucar COMIT AUX mudança 3SG.POSS avô soprar rapé em aux hiwahematamonahane sina ya -himata -mona -ha -ne hi- na -waha sina va OC AUX mudanca PD.N+M REP+M DUP ALT+M rapé ADJNT prt

'Ele colocou rapé nas duas narinas. Aí o avô dele soprou rapé no nariz dele.'

60 Hinakiti afo hinematamonaka waha yama iti afo hi- na -himata -mona -ka hinaka waha yama soprar rapé em OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS avô agora coisa vt nf aux prt

ya ya ADJNT

'O avô soprou uma pedra mágica no nariz dele.'

61 *Yama* bakasiri kita bakasiri okarima bakasi -ri kita+F bakasi -ri sede PN ser forte sede PN 1SG.S sofrer com coisa nf pn vi pn owine oni ati nematamonaka ahi waa -ne 0ni ati na -himata -mona -ka ahi 1SG.S estar em pé CONT+F 1SG.S ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então prt vi vt aux dem hinakiti afo hinari iti hi- na -haari hinaka afo 3SG.POSS avô soprar rapé em OC AUX PI.T+M aux

"Estou com muita sede, estou sofrendo. Estou em pé," ele disse, depois que o avô soprou rapé nele.'

62 Hinakiti ay hinaka iti as 3SG.POSS avô so nm v toamako to- ha -mako INC ser por isso+M vc 'Depois que o avô soprou	fo oprar rapé em t wawa wa- waa I DUP estar em vi	hi- na+M te OC AUX cc aux pr toa to- ha.o pé INC AUX aux	omida+M ser fe vi namata CONT+M na.NOM+ AUX aux	io M -mata PD.N+M
	UP repreender	OC INC AUX	-himata -mona PD.N+M REP+M	
hinakiti afo hinaka iti afo 3SG.POSS avô sopr nm vt 'A mãe dele era muito du	hin hi rar rapé em OC au	X	rapé ADJN nf prt	T
3PL.S chibatear pron vt	aux toarematamonaka to- ha -ra - INC AUX NEG F aux	ança por prt -himata -mona PD.N+M REP+M	rque coisa : nf : ahi -ka ahi	watowato wato- wato DUP saber vt
65 Bahi Bahi (nome de homem) npropm	sina , Bahi sina Bahi rapé (nom nf npro	ne de homem)	ka sina h	JP cheirar
nakeraba na -kI -raba AUX vindo um pouco aux 'Bahi inalou o rapé com r	na toaremata na to- ha DAUX INC AUX aux aux	mona -ra -himata	ino -mona ino	amane . ama -ne
66 Sina komararo sina koma -raro rapé doer nf vi 'Ele cheirou rapé forte.'	<pre>hihisi o hi- hisi DUP cheirar vt</pre>	nake na -kI AUX vindo aux	toematamonaha to- ha -himat INC AUX PD.N+M aux	a -mona -ha I REP+M DUP
67 Me yana me yana 3PL.S começar pron vi		pro	amake ama -ke a.s sec decl+f on sec	dem
me fanawi yama mulheres coisa	me sari me sari 3PL.S queimar pron vt	nabani na -haba AUX FUT+F aux		, fara hine fara hine mesmo+F 3.REFL dem pron

meteba	me	kanawana	. mati	,	Bai		manakone	me
me -tee -ba	me	kanawan	a+F mati		Bahi		manakone	me
3PL HAB FUT	3PL.S	começar	3PL.S		(nome de	homem)	preço	3PL.S
pron	pron	vt	pron		npropm		pn	pron
awabone	mati	, me	kosi		hinahari			
awa -habone	e mati	me	kosi		hi- na	-haari		
vingar INT+F	3PL.S	3 P.	L.S chibat	ear	OC AUX	PI.T+M		
vt	pron	pro	on vt		aux			

'As mulheres foram e queimaram os homens, começando o costume delas de hoje. Elas estavam pagando eles por terem batido no Bahi.'

68	Kakafori					toematamonaka					awa siyo	ya
	ka-	ka-	forI			to-	ha	-himata	-mona	-ka	awa siyo	ya
	DUP	COMIT	deitar	em	cima	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	pau-morena	ADJNT
	vi					aux					nm	prt

'Ele ficou deitado em cima das toras de pau-morena.'

69 Awa siyomatamonane

awa siyo -mata -mona -ne pau-morena PD.N+M REP+M ALT+M

'Eram toras de pau-morena.'